

HUM KE THEHRE AJNABI



YOUNG WRITERS' TRAINING WORKSHOP NEW DELHI - INDIA
2ND - 9TH JUNE 2011

REPORT BY
RAHEELA NAZ

IN COLLABORATION WITH ANKUR - SOCIETY FOR ALTERNATIVES IN EDUCATION
AND ITA (IDARA-E-TALEEM-O-AAGAH)



After receiving the visas, a young writer shared her experience as:

I could not sleep at night waiting for day light to cross border for India. I was extremely impatient, behaved absurdly, my family ridiculed me-you are going to India not on the Moon.

Young writers kept awake at night to cross border on foot. Hearts were throbbing, cool wind, rain drops and clouds were gathering in a ceremony to celebrate this venture on June 1st, 2011. India is just a step away from our land. It created a tickling ripple in the body.

Passing through the process of customs, the young writers dragged their luggage to the gate and finally reached Amritsar. Tired and perspired in the hot sunshine but when welcomed with sweet smelling roses, a feeling of freshness seeped in.

Everything was in rest-suddenly eyes popped up. Toms with bulging eyes saw someone on the road. Heads dangling on windows of the vehicles looked back, stuffed eyes bounced out, "Oh, look, a woman is riding a motorbike". Every body was amazed at this new discovery. Eyes kept on in search for this sight along the Way. Khalsa College again mesmerized us by its beauty and magnificence. Its red stone building was a piece of art in itself reminding us of similar buildings in Lahore e.g. Aitchison college, Govt. College, Lahore, Lahore Museum-master pieces of great architecture by Bhai Ram Singh.

Reaching Hathi Gate in Amritsar, we decided to visit for The Golden Temple rather than taking lunch there. Lunch was packed and journey commenced. We were so impatient to visit The Golden Temple that we sacrificed our one time meal.

Cleaning feet from the water channel before the temple, we climbed stairs and the golden temple was before our eyes like a dream. A white building surrounding a big vast green pond and covered by canopy of deep clouds like cotton buds was presenting a breathtaking sight. Kamal hei!



Management of the temple was impressive and effective with distribution of langar and sweet cool water in silver pealas(bowls).

Before the central temple on the Samadhi of Sri Guru Granth Sahib was a crowd of hundreds of people with THALI made of leaves having kara pershad in it. One part of pershad is kept for langar and the other is returned. The Golden Temple is indeed a master piece of art and Sikh culture.

Jalianwala Bagh reminded us of the mass killing of Muslims by general Dyre in 1919. We could feel the suffocation and cries everywhere.

Day 1

HUM KE THEHRE AJNABI

The very first day commenced with the warm welcome by Ankur's team. Introduction was initiated by distributing cards among the writers. They introduced their personality by some symbols, songs, verses, defining the meaning of their names in relation with their life. Butterfly, flower, pen, fish, and sparrow were some of the symbols participants described themselves with.

I want to fly on the sky like a sparrow. I adores its freedom and life with fewer responsibilities and less worries. She is free of thoughts. I want to make my life like her, one of the writers expressed.

KIS MORE SE JATE HAIN

Kis More Se Jate Hain was another session. Writers had to describe their daily routine and activities on a card and carbon paper. They had to give detail of their routes, roads, and streets and their observations so that we could peep into their lives and their localities. On card paper they had to make a map of their activities with their localities and on carbon paper they had to explain in writing. They were scattered into three groups with facilitators and started their writing venture.



Day 2

HER DIN AIK SA NAHI

Writers shared their writings and received feedback from the whole group.

The second session commenced with, "**Her Din Aik Sa Nahi**". They had to write about a day different from the routine life.

I could not sleep at night when I had to go to India. I kept on talking to my family members, did not let them sleep as well. It was a day different from my routine days, a writer said.

SARHADON KE BEECH WO KONSI JAGA HO GI JAHAN HUM MIL PAEIN GE- this topic was introduced to discuss through out the training workshop and write about it.

دوسرحدوں کے بیچ میں وہ کونسی سرحد از میں ہوگی جہاں ہم مل پائیں گے



سانجھی جگہ

جہاں دیپ امن کا جل جائے

جہاں سوچ ہماری مل جائے

جگہ وہ سانجھی بھی کہلائے

جہاں سورج امن کا چڑھ جائے

جہاں چاند کی ٹھنڈک مل جائے

جگہ وہ سانجھی بھی کہلائے

جہاں بٹوارے کی پھر بات نہ ہو

جہاں سرحد کا کوئی نام نہ ہو

جہاں چاہے ہر کوئی آجائے

جگہ وہ سانجھی بھی کہلائے

جہاں سوچ ہماری مل جائے

جگہ وہ سانجھی بھی کہلائے

گلشن خورشید

قلم سے دیپ جلائیں گے

حرف حرف بکھرے ہیں

لفظ لفظ سمٹے ہیں

آنکھیں مل کر پھڑکی ہیں

دھڑکن سمٹ کے ٹوٹی ہے

سوچ کے دیپ جل بجھ کر

ملن کا دھارا رُک رُک کر

آخر سر حد امن میں

ہونٹوں اور کلاموں میں

میں نے تجھ کو سوچا ہے

نیا زمانہ سینچا ہے

جب لکھ لکھ کر تحریروں میں

میرے حرف، تیرے حرف

میری آنکھیں، تیری آنکھیں

اور سوچ کے دھارے دھڑکن بن کر

حرف لفظ بنائیں گے

لفظ کہانی کھیلیں گے

جیت کے ہاریں ہار کے چیتیں

قلم سے دیپ جلائیں گے

یہی ملن کی سرحد ہے

یہی سانچا دریا ہے

ہیں اپنی اپنی جگہ مطمئن جہاں سب لوگ
تصویرات ہیں میرے ہے ایک ایسی جگہ
گلہ بھی تجھ سے بہت مگر محبت بھی
وہ بات n اپنی c جگہ n ہے o یہ u بات r اپنی جگہ

Writers were divided in three groups and each group was assigned a different activity:

Group 1

Write about a person on the road or street, his get up, character sketch , body language, facial expression and anything you can perceive. Go deeply into the character.

Group 2

Write about a person close to you- his/her habits, thoughts, characteristics, some events in his/her life, so that we understand what the person is. Write in the form of a story.

Group 3

Describe a person through his/her dialogues or conversation. Many people are known by their dialogues or sentences they repeat: they are symbolic of their personality.

Day 3

UNKAHI REH GAI WO BAT SAB BATON KE BAD

Writer shared their assignments given previous day, received feedback and improvised their writings.

In evening visit to Kamla Nagar market was arranged for writers.

Day 4

میں کوئی بات کروں بات پھر بنانے کی

Four groups were assigned different places /location for narratives.

Group 1

Visit to Chandni Chok , its bazaars, and food

LOG in Chandni Chowk

*Le Aie Phir Kahan Pe qismat hamian kahan se
Ye to Wahi Jaga he guzre the hum jahan se*

Open Sim Sim (Chandani Chowk)

Chandani Chowk of Chandu's Uncle was just a tongue twister for me, heard it since childhood, and felt myself wonder struck when found myself in chandani chowk. Some places are new for us but we have not been new to them. Life cannot be divided into pieces. It is just like bogies of a train, some are at one place at a time and some are at other places. I felt myself loop of a chain that traveled for miles to reach chandni chowk and made past part of present. The amalgamation of present and past turned into a fog. To go inside this fog and get the secret, my heart spoke out like Ali Baba: Open Sim Sim. Sim Sim opened and all the boxes in mind were unlocked as well. As I entered into it, I found a sea of hundred kinds of chatni's with silver and golden spoons, thousands of aunties and uncles taking a love dip into it.

Raheela Naz

Group 2

Visit to Jamia Masjid, people in Jamia Masjid and surroundings



Group 3

Visit to Dehli 6, its bazaars ad buildings

*Mai Pehle to koi tasweer kaghaz per banata hoon
Phir ik tasweer is tasweer ke under banata hoon*

Writers had to write about places, faces, buildings, etc. These places were discussed to think and write about while this journey to old Delhi:

- The place you feel deeply for and love to visit often
- The place you don't like to go
- The place you fear for
- The place you yearn to go
- The place you had good time with friends
- The place giving freedom
- The place with restrictions, putting questions to you
- Foot path
- Work

The whole day was spent in different writing ventures. The enthusiasm of the writers is beyond words. It was like discovery of a new world for them not only a new world but a new experience with writing and new discoveries for their own selves.

وہ جگہ جہاں وقت گزرنے کا احساس ہی نہیں ہوا

سبزے میں نہائی ہوئی ہر جگہ خوشبو بکھیرتے ہوئے ہر کسی کی نظر اپنی طرف کھینچ لیتی ہے۔ اتنی خوبصورت کہ آسمان بھی رو برو ہو کر اسکے حسن کا لطف اٹھانے لگتا ہے۔ گویا کائنات کی ہر چیز اسکے سامنے ماند پڑ جاتی ہے۔ اسے دیکھتے ہی دل خوشی سے مہک اٹھتا ہے۔ ایسا لگتا ہے کہ قدرت کے سارے رنگ بانہوں میں بھر گئے ہوں۔ ایسا لگتا ہے کہ جنت کا کوئی ٹکڑا ہو۔ اس میں ہر انسان اپنے آپ کو خاص محسوس کرنے لگتا ہے۔ اونچے نیچے پہاڑوں کو چیرتے ہوئے یہ سب کے لیے راستہ ہموار کرتی ہے۔ تاکہ ہر کوئی اس کے حسن آشنا ہو جائے۔ دن تو دن رات کو بھی اس کی آغوش میں کئی پریاں اترتی ہیں۔ یہاں ہر گلی، ہر دکان ہر سڑک ایک دلکش نظارہ پیش کرتی ہے۔ اس جگہ برف کے پہاڑ بھی ہیں۔ جہاں برف کے ساتھ کھیلتے ہوئے بہت مزہ آتا ہے۔ ہر پل ہر لمحہ جینے کو جی چاہتا ہے۔ وقت ایسے گزرتا ہے کہ پیسے لگے ہوں۔ یہ جگہ کوئی اور نہیں مری ہے۔ جسکے دلکش نظاروں کے لیے لوگ دور دور سے آتے ہیں۔ کئی لوگ تو ہنی مومن اور کئی گرمیوں کی تپش سے بچتے ہوئے یہاں آ کر زندگی کے کچھ لمحوں کو حسین بنا لیتے ہیں۔ یہاں سے جڑی حسین یادیں ہر پل ستاتی ہیں کہ کب وہ وقت آئے جب میں پھر سے وہاں جاؤں اور زندگی کے کچھ پلوں کو حسین یادوں سے بھراؤں۔

سونیا ریاض

Day 6

Young writers sat with their facilitators to improvise their writings.

Day 7

Again a day with lots of adventures. A visit was arranged for writers to watch a movie Ready- in the cinema, to tour round Connaught place and its bazaars and then to India gate.

They were given assignments to write about these topics:

- Metro
- Cinema Hall
- Environment in C.P.
- Hustle bustle n Jan path
- Any movie that watched stealthily
- Ladies compartment of Metro
- Faces
- Any movie you love a lot
- Fashion

LOG in Central Park-Connaught Place Delhi.

A Gray eyed young boy was sitting in the park and playing with his gun. Both lovers got alert and came to senses with all the signs of wonder and worries on their faces. Tiered body, getting cold in the hot cauldron of life, with lifeless face, spiritless voice, dried lips and broken words was busy in talking to the person sitting before him. He directed the pistol towards the girl; she became apprehensive and surprised at that absurd behaviour. He then changed the direction of his attention. Tic- tac of time kept on piercing the space. Grey-eyed boy kept on talking with the person with golden plastic toy pistol; two people in central park were busy in meaningless conversation. I walked past the boy and felt the body he was talking to.

Raheela Naz

لوگ

چاروں اطراف پھیلی ہوئی یہ گہما گہمی اور لوگوں کے اترتے ہوئے چہرے دیکھ کر آنکھیں اور دل بھر سا جاتا ہے۔ نہ جانے کب غموں کی یہ تپش ٹھنڈی ہوا میں بدل جائے گی۔ یہ پسینے سے بھگیے جسم سوکھ جائیں گے۔ یہ لکیریں بدل جائیں گی، یہ زمین پر پھیلے ہوئے سرد پہاڑ پگھل جائیں گے، یہ ایسی جگہ ہے جہاں دل ڈر سا جاتا ہے، نظریں ٹکراتے ہی بدل سی جاتی ہیں۔ ہاتھ رک جا سا جاتا ہے۔ احساس دب سا جاتا ہے۔ ڈر لگتا ہے اس ادھوری زندگی سے جہاں کوئی امنگ ہے نہ ڈھنگ۔ لگتا ہے یہ سب کچھ ایسے ہی تھم جائے گا۔ کسی ہاتھ میں سو جائے گا۔ نہ یہ صبح کا تپتا سورج جائے گا۔ نہ رات کا ٹھنڈا چاند نظر آئے گا۔

سونیا

Day 8

Writers were interviewed by a news reporter of India Times. They shared their experience in India and in writing as well.

Another session was held where Parbaht, Ravi Kant and Joseph took a chit chat session with writers.

Rest of the day writers spent in completing their assignments

Day 9

The day was special for writers. Many guests were invited, Sharmila Bhagat's family, Jea-President of Ankur, Babu Lal Ji – coordinator in India Pakistan Peace Forum met with writers and had a chit chat with them.

As a gesture of love and good will both hosts and guests shared gifts with each other.



Reflections and comments:

Safayan:

A unique experience of exploring spaces for collaboration amidst the tension ridden and diplomatically locked environment, giving a chance to new generation; express and rule the hearts of a billion people. A chance to meet and listen to the emotions of the departed souls of partition who still wants to touch their birth place's soil once before departing from this world.

I would also like to pay my humble tribute to the skills of trainer's; They know the art of putting ordinary events in a way that can grab attention of readers. I really liked the idea of putting one's daily life onto the canvass of story writing. It was truly a marvelous effort.

Raheela Naz:

A training workshop making writing experience full of fun and adventure otherwise writing has been a tedious and boring activity for us. It taught us that even a single coin has a long story to tell about; we need to have a deep look and insight into reality to be good writer.

میرے تاثرات

لکھنے کا سفر

الفاظ کا کھیل بہت نرلا ہوتا ہے۔ یہ الفاظ ہی ہوتے ہیں جو کبھی کسی کی آنکھوں میں آنسو لے آتے ہیں۔ تو کبھی کسی کے چہرے پر خوشی بکھیر دیتے ہیں۔ کبھی یہ کسی کی عزت بڑھاتے ہیں تو کبھی کسی کو ذلت دلاتے ہیں۔ یعنی ان الفاظ کا استعمال ذرا مشکل ہے۔ کیونکہ یہی الفاظ کبھی کسی شاعر کی غزل میں اتر جاتے ہیں۔ تو کبھی کسی منصف کی کہانی بن جاتے ہیں۔ گویا ہر کسی کے لکھنے کا انداز الگ الگ ہوتا ہے۔ لیکن کبھی کبھی سوچ مل ہی جاتی ہے۔ اور جب سوچ آپس میں ملتی ہے تو خوبصورت تخلیقات منظر عام پر آ ہی جاتی ہیں۔ بالکل اسی طرح ہندوستان اور پاکستان کی لڑکیاں نئی دہلی میں اکٹھی ہوئیں۔ جہاں ہم نے تخلیقی سرگرمیوں کی ورکشاپ میں حصہ لیا۔ اس ورکشاپ کی سب سے خاص بات یہ تھی کہ یہ وہ جگہ تھی جہاں دوسر حدوں کے لوگوں کی سوچ، جذبات اور خیالات آپس میں مل رہے تھے۔ ایک دوسرے سے سیکھنے کا بہترین موقع شاید کہیں اور میسر نہ آتا۔ کیونکہ یہاں شرمیلا بھگت جی جو کہ اس ورکشاپ کی ڈائریکٹر تھیں ہر وقت ہماری راہنمائی کرتی تھی۔ جنہوں نے ہمیں سکھایا کہ لکھنے کے کیا کیا انداز ہو سکتے ہیں۔ مثلاً کسی کے چہرے کو پڑھ کر لکھنا، تو کبھی روزانہ ہونے والی مختلف چیزیں جنہیں ہم اکثر نظر انداز کر دیتے ہیں ان کے بارے میں لکھنا۔ انکی اہمیت کا احساس دلانے اور ان کے بارے میں لکھنے کے لئے وہ ہمیں مختلف جگہوں پر بھیجتیں۔ کبھی کملہ نگر تو کبھی جامع مسجد، کہیں چاندنی چوک تو کہیں چاؤڑی بازار، کبھی انڈیا گیٹ کی رونق دیکھنے، تو کبھی پالکھ کی چھت اور بازار، کہیں PVR کا سینما اور وہاں کا ماحول، نظام ہوٹل کے چکن رول تو سائیکل رکشوں کی لمبی قطار، کہیں دہلی چھتے کی گلیاں تو کہیں میٹرو کا سفر اور اس میں بیٹھے لوگ، کبھی سنہری مسجد تو کبھی گروینگ بہادر کا گردوارا کبھی شیو مندر تو کہیں بھائی متی داس میوزیم، چلتے پھرتے لوگ، انکی بات چیت، ارد گرد کا ماحول آس پاس چیزیں بیچتے ہوئے لوگ، دکانوں پر سچی ہوئی چوڑیاں اور کپڑے، گزرتی گاڑیاں، پرندوں کی چچھاتی آوازیں۔ پھولوں سے سجے ہوئے باغ ہر وہ چیز چاہے چھوٹی ہو یا بڑی جسے آنکھیں دیکھتی ہوں، دل میں جس کا احساس ہو اور دماغ جسے قبول کرے لکھنا تھیں، گویا زندگی کے ہر چھوٹے بڑے پہلو پر اور زندگی سے جڑی ہر خوشی، ہر غم کو الفاظ میں ڈھالنا تھا۔ جس میں ہماری سوچ کا عکس ابھرے۔ جسے سننے والے پر اس کا تاثر نظر آئے، جو آپ کی لکھی ہوئی چیز کو سراہے۔ یہی اس ورکشاپ کا اصل مقصد تھا۔ اس بار بار کی تحریری سرگرمیوں نے ہمیں اس قابل بنا دیا نہ چاہتے ہوئے بھی نظریں ہر منظر، ہر چیز پر جارکتی اور اک احساس پیدا ہوتے ہی ہاتھ اور دماغ چلنے لگتے ہیں۔ آخر انڈیا میں دس دن کا یہ لکھن کا سفر اپنے اختتام کو پہنچ گیا۔ لیکن اس کے ساتھ ہی ایک نیا سفر شروع ہو گیا۔ یعنی لکھنے کا سفر جس کا ہم سب نے شرمیلا جی کے ساتھ مل کر عہد لیا ہے۔ ہم پوری امید اور دل و جان سے اس عہد کو نبھائیں گے اور اپنی تحریروں کو بہتر سے بہترین بنائیں گے۔ آمین!

سونیا

میرے تاثرات

امن کی آشا

اچھے خیالات کی بناء پر مل بیٹھنا ایک مثبت اور نئی امنگ، سوچ کیساتھ نئے سفر کا آغاز کرنا، اسی بناء پر نئی دہلی میں ایک ورکشاپ منعقد ہوئی جس میں دونوں انڈیا کے لوگوں نے ایک چھت تلے جمع ہو کر تخلیقی کام شروع کیا جس میں اللہ کے فضل و کرم سے میں بھی شامل تھی۔ وہاں لکھنے کے حوالے سے بہت کچھ نیا سیکھنے کو ملا۔ عام اور روزمرہ زندگی میں، بعض ایسی جگہیں، بعض چہرے، بعض عمارات، بعض بے جان چیزیں، جن کو بالکل عام سمجھا جاتا ہے۔ لیکن وہ ہی کتنی خاص ہیں انہی کو اگر ایک تخلیقی انداز سے پرکھا جائے تو ہر کوئی ایک کہانی بیان کرتا ہے۔ (جیسے ہر چہرہ ایک کہانی) اسی طرح وہاں پرانی دہلی میں سنہری مسجد اور گروتیگ کا گردوارا جو کتنے پاس تھے۔ ان کے گنبد، مینار اور محرابیں کس قدر صلح و اخوت اور تنوع (Diversity) کا درس فراہم کر رہے تھے۔ ان جگہوں کا آپس میں کتنا گہرا رشتہ تھا یہ جگہ کس قدر پیار بھرا سند لیس دے رہی تھی۔ دیکھنے کو یہ صرف عمارت تھیں لیکن تخلیقی انداز سے یہ ایک کہانی پیش کر رہے تھے۔ یہ اپنی مثال آپ تھے یہ دونوں ملکوں کے لوگ جو مختلف جگہوں سے تعلق رکھتے تھے، جو طرح طرح کے شہروں اور جگہوں سے منسلک تھے ایک چھت کے نیچے ایسے جمع تھے جیسے ایک گلدستے کی مانند ہیں، جس میں طرح طرح کے پھول چن کر سجائے گئے ہوں۔ جس میں ہر پھول اپنی خاصیت خود رکھتا ہے۔ ایسے پھولوں کی خوشبو سے دونوں اقوام کی توقعات وابستہ ہیں جن سے دوسرے لوگ معطر ہوں گے جن کی خوشبو سے سارا گلشن مہک اٹھے گا۔ اور وہ دن دور نہیں جب ایک سائیکی جگہ معرض وجود میں آئے گی اور ہر طرف امن کی آشا کا نعرہ گونج اٹھے گا اس کا دور دورہ ہوگا۔ ہر لحاظ سے ہر خطے میں امن ہوگا، اور ان پھولوں کی خوشبو سے ہر کوئی فائدہ اٹھائے گا، معطر ہوگا، یہ تبھی ممکن ہوگا جب طرح طرح کے پھولوں سے ایک گلدستہ بنے گا اور امن کی آشا کے پیغام کو وسیع کیا جائے گا۔

امن کی آشا ایسا پیغام ہے جو ہم سب کو ایک سائیکی جگہ پر ایک اچھی اور مثبت سوچ کیساتھ لا کر جمع کرتی ہے۔

یہ امن کی آشا کا سہرا اٹھانے والے ایک ایسے ہیرو کی مانند ہیں جو دوسروں کے لئے نشاۃ ثانیہ کا کردار ادا کرتے کرتے انہیں شہر انبساط تک لے جائیں گئے۔

گلشن خورشید